



**isb**® *Information und Kommunikation  
GmbH & Co KG*

*Dienstleistung aus einer Hand*

*Optimierung der Übersetzung  
durch Translation Memory Systeme*

*Vermeiden Sie doppelte Arbeit und  
realisieren Sie Einsparungen von 30% und mehr!*



## Agenda

- Allgemeine Informationen zu Translation Memory Systemen (TMS)
- Wie arbeitet ein TMS?
- Welche Vorteile hat ein TMS?
- Beispiele und Zahlen

## Was ist ein Translation Memory System?

- Übersetzungsspeicher für vorhandene Übersetzungen
- Übersetzungen werden als Sprachpaare (Ausgangssprache - Fremdsprache) in einer Datenbasis abgelegt
- Datenbasis für weitere Übersetzungen
  - Erhöht Qualität durch durchgängige Sprache (auch bei wechselnden Übersetzern)
  - Spart Zeit und Kosten

TMS sind weit verbreitet und anerkannt

Ergebnisse einer Studie des Steinbeis i s m, Zentrum für empirische Forschung (ZEF)

- 56% der befragten Industrieunternehmen nutzen TMS
- 100% der befragten Übersetzungsdienstleister und 94% der befragten Einzelübersetzer nutzen TMS
- 80% aller befragten Unternehmen gehen davon aus, dass die Übersetzungsarbeit weiter zunehmen wird

[http://www.folt.org/index.php?option=com\\_docman&task=doc\\_download&gid=54&Itemid=39](http://www.folt.org/index.php?option=com_docman&task=doc_download&gid=54&Itemid=39)

## Agenda

- Allgemeine Informationen zu Translation Memory Systemen (TMS)
- **Wie arbeitet ein TMS?**
- Welche Vorteile hat ein TMS?
- Beispiele und Zahlen

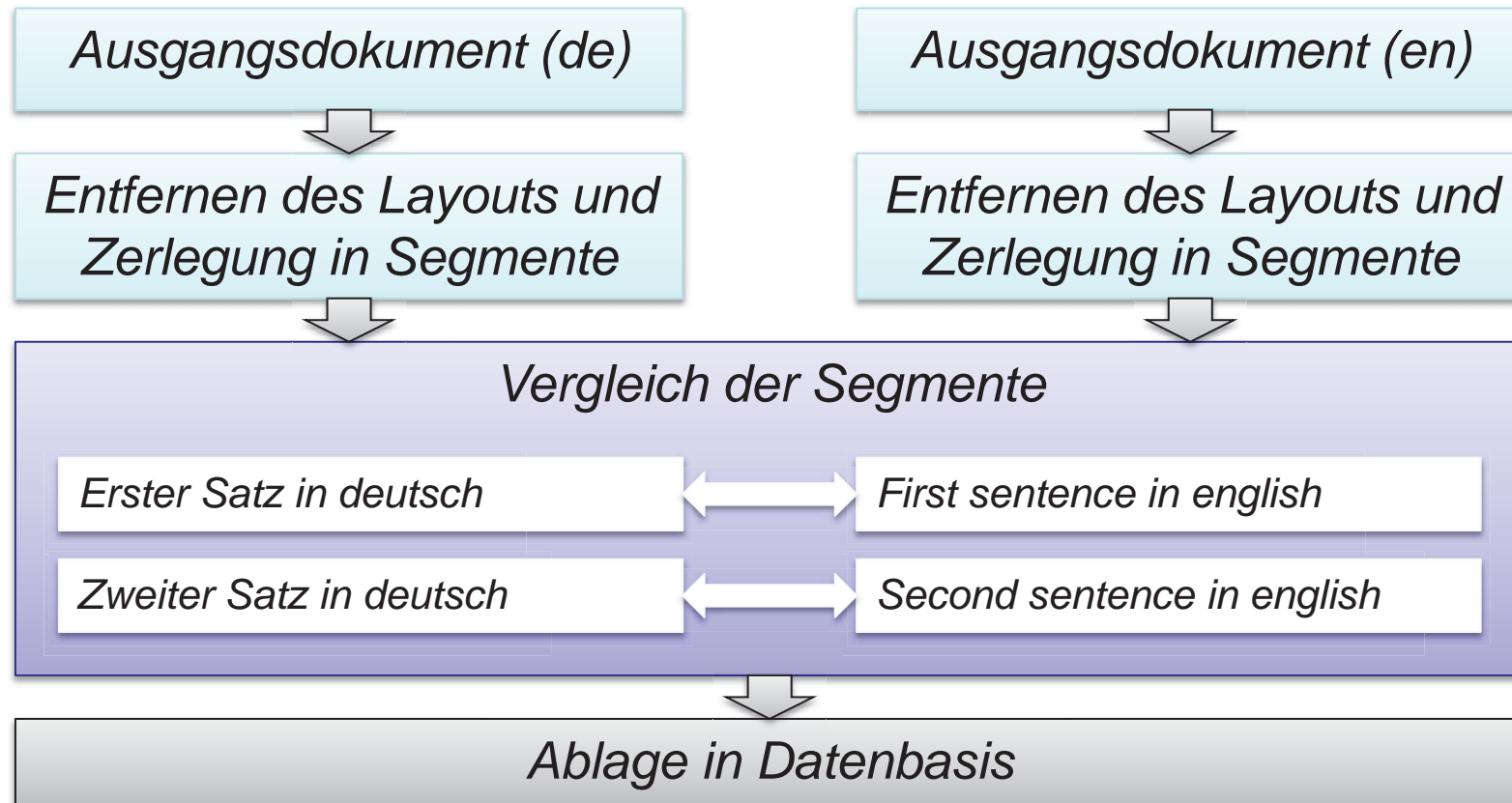
## Wie arbeitet ein TMS?

- Speicher für Übersetzungen durch **menschliche** Übersetzer
- **Keine** maschinelle Übersetzung
- Hilfsmittel für Übersetzer
- Bietet vorübersetzte Fragmente an
- Findet auch teilweise übersetzte Fragmente

## Prinzipielle Abläufe

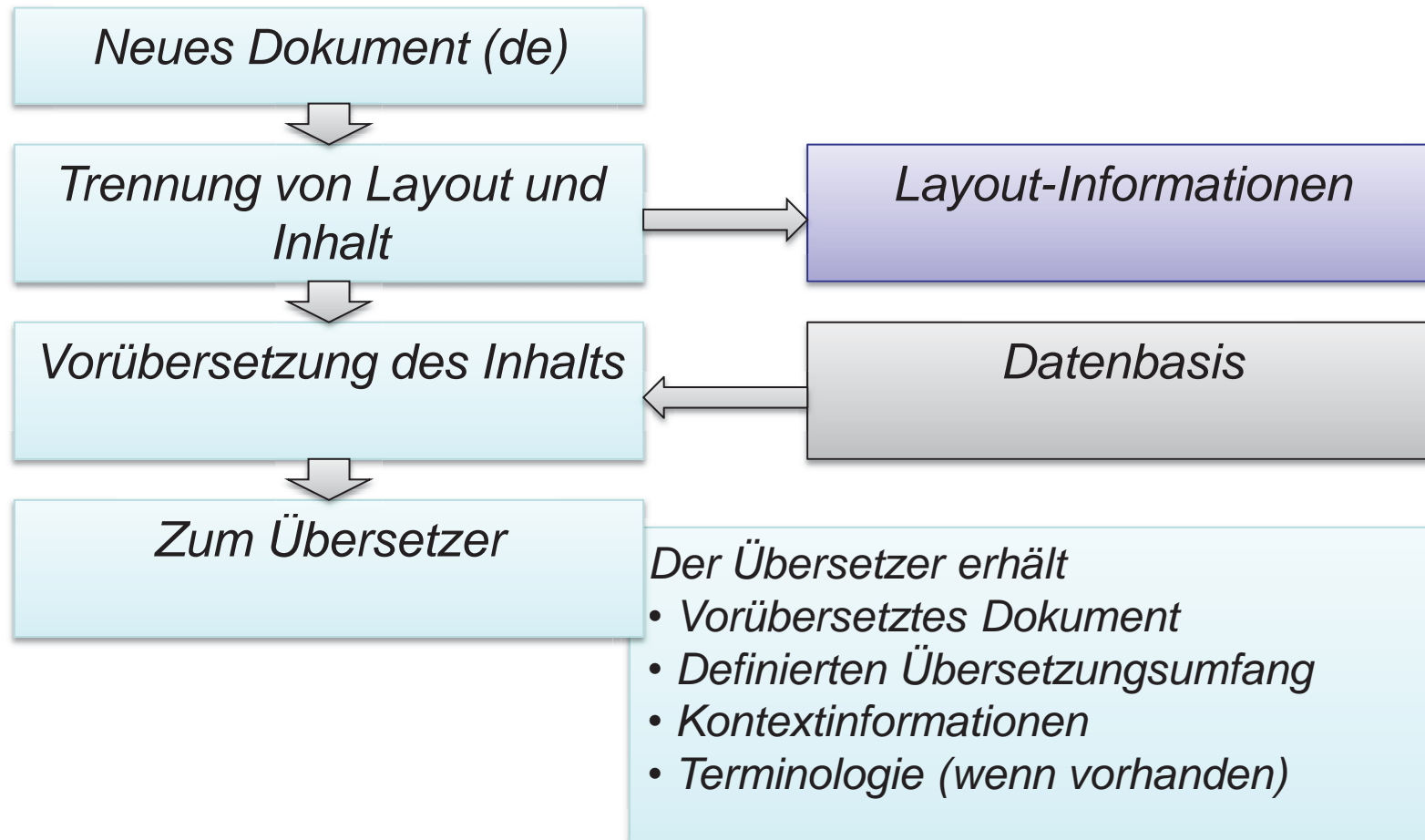
- Einlesen vorhandener Übersetzungen  
(ist nur bei der ersten Übersetzung eines Dokuments mit TMS notwendig)
- Durchlauf eines neuen Dokuments in der Ausgangssprache
- Übersetzung der noch nicht übersetzten Fragmente durch den Übersetzer
- Einspielen der Übersetzung
- Ausleitung und Endformatierung des Dokuments

## Einlesen vorhandener Übersetzungen

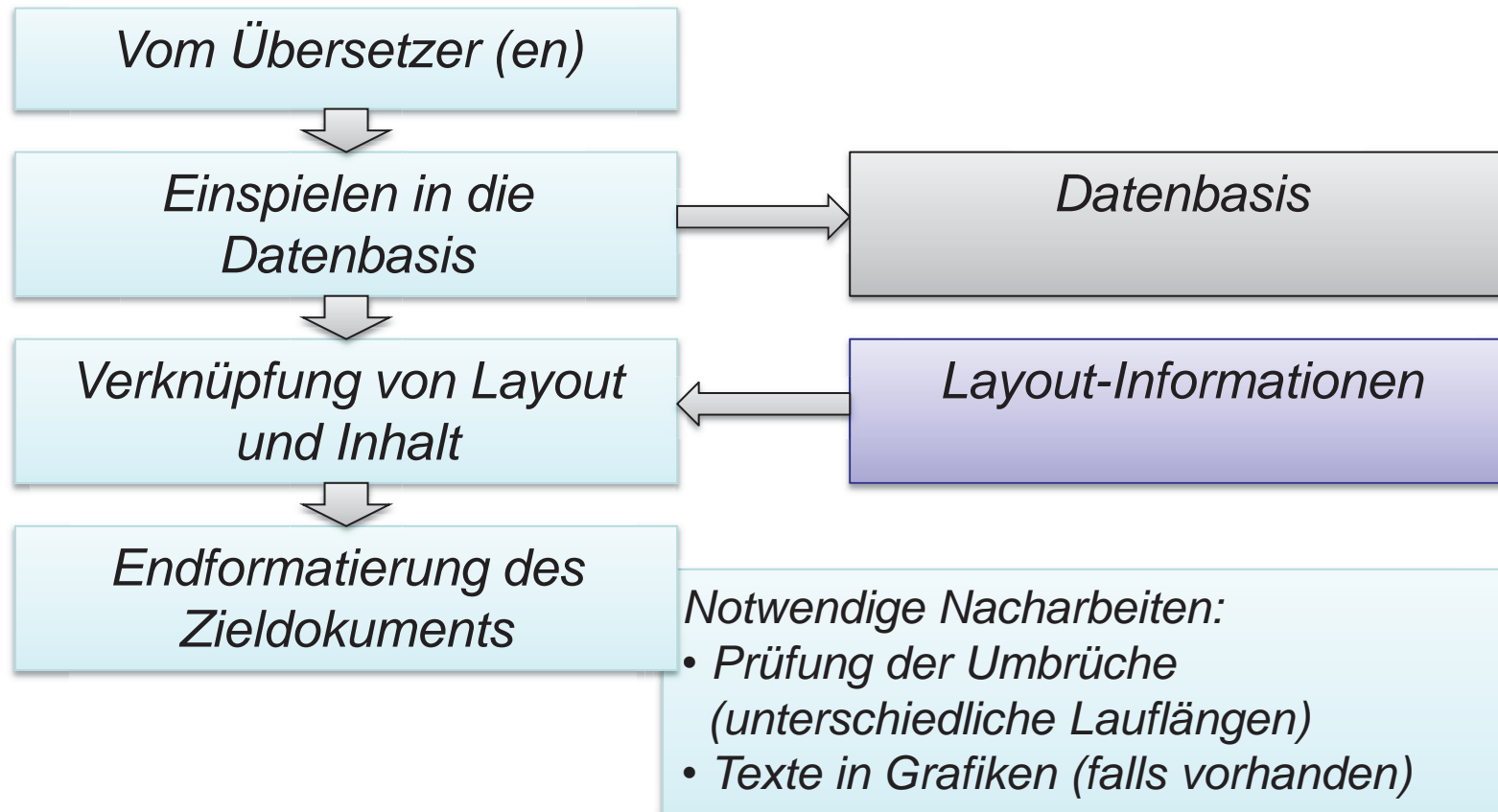




## Durchlauf eines neuen Dokuments



## Einspielen, Ausleiten, Endformatierung



## Weitere Funktionen eines TMS

- Automatisches Angebot von Übersetzungsvorschlägen bei Textwiederholungen
- „Fuzzy Matches“ bei ähnlichen vorhandenen Übersetzungen
- Rechtschreib- und Formatprüfung

## Kommunikation mit Übersetzer

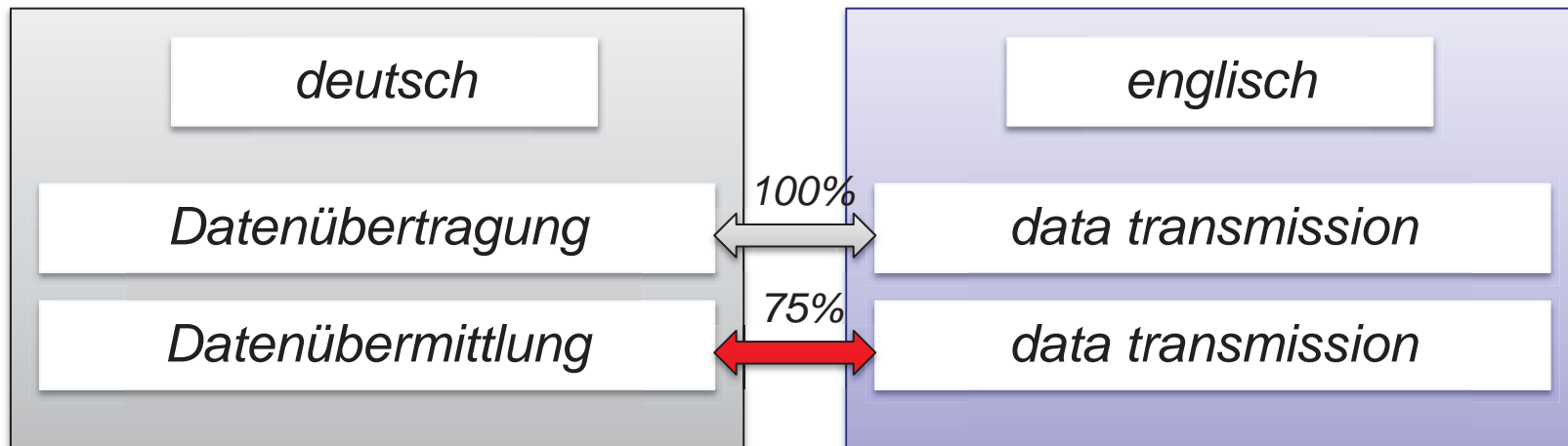
- Benutzt einen TMS-Client
- Erhält Ergebnisse aus TMS direkt oder in einem Standard-Format
- Sieht die zu übersetzenden Segmente im Kontext des gesamten Dokuments
- Hat Zugriff auf die Terminologie-Datenbank
- Ergebnisse des Übersetzers können direkt eingelesen werden

## Agenda

- Allgemeine Informationen zu Translation Memory Systemen (TMS)
- Wie arbeitet ein TMS?
- Welche Vorteile hat ein TMS?
- Beispiele und Zahlen

## Verwendung einheitlicher Schreibweisen

*Beispiel:*



*Durch den Einsatz des TMS erfolgt quasi automatische eine Überprüfung der Ausgangs- und Zieldokumente auf einheitliche Schreibweisen von Begriffen und Phrasen.*

## Verwendung einheitlicher Schreibweisen

*Beispiel:*

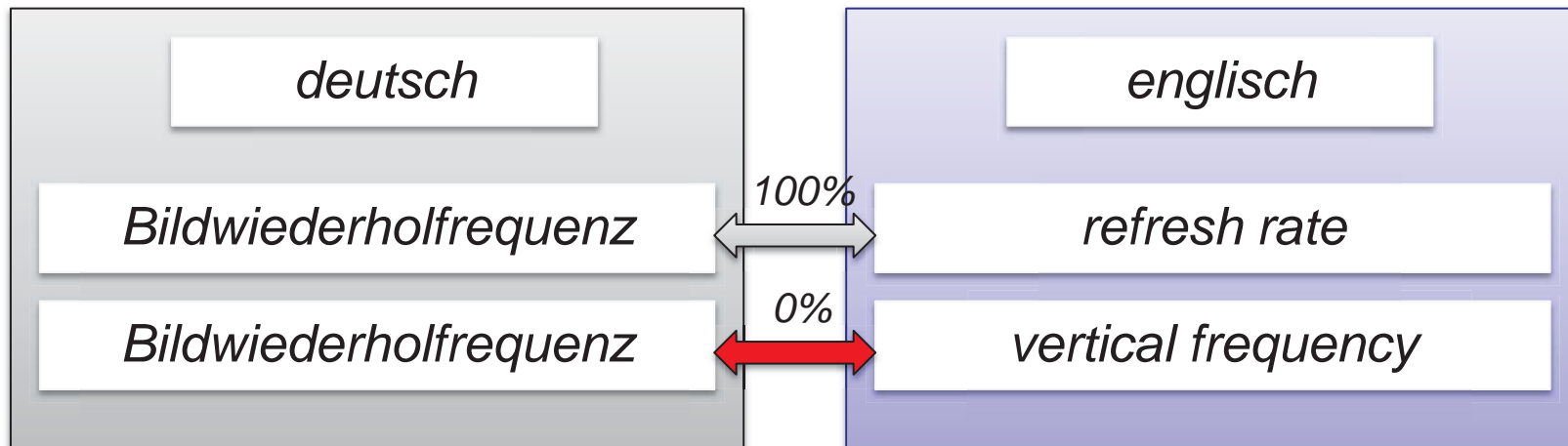
Ähnlichkeit: 85%¶	Entnommen aus: T:\Transit-Datenbank\temp\Newsletter\BS265¶
Ausgang: alt¶	Die Schallschutzeinrichtungen (Verkleidungsbleche) der <b>Maschine</b> müssen während des <b>Betriebes</b> angebracht sein.¶
Ausgang: neu¶	Die Schallschutzeinrichtungen (Verkleidungsbleche) der <b>Anlage</b> müssen während des <b>Betriebs</b> angebracht sein.¶
Ziel: neu¶	W czasie pracy maszyny urządzenia do wytłumienia hałasu (osłony z blachy) winny być zamontowane.

*„Fuzzy Match“ des Translation Memory Systems.*

*Durch übersetzungsgerechtes Schreiben kann der Übersetzungsaufwand schon bei der Redaktion minimiert werden.*

## Verwendung einheitlicher Übersetzungen

*Beispiel:*



*Parallel zur Arbeit mit dem TMS kann eine Terminologie-Datenbank aufgebaut werden. Dazu ist die aktive Mitarbeit des Kunden unabdingbar.*

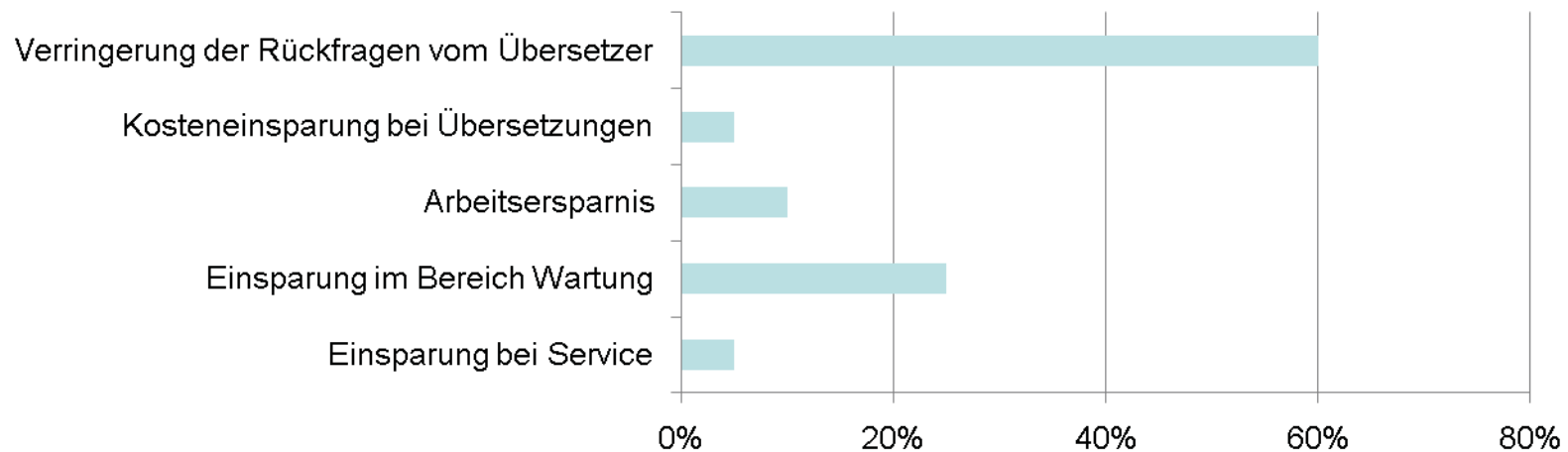


## Vorteile der Verwendung eindeutiger Terminologie

### Welche Vorteile bringt die Terminologiarbeit?

Ergebnis einer Befragung der tekomp (Fachverband für Technische Kommunikation und Informationsentwicklung) unter 940 Teilnehmern

#### Wo existiert Einsparpotenzial?



Hierbei handelt es sich um unternehmensspezifische Angaben, die von Unternehmen zu Unternehmen variieren können.

## Verkürzung der Übersetzungsprozesse

- Vereinfachung und Beschleunigung der Prozesse im Bereich der Übersetzung
- Automatische Ermittlung des Übersetzungsbedarfs durch Erkennung von Textänderungen
- Möglichkeit der Integration in den Workflow eines Redaktionssystems

## Agenda

- Allgemeine Informationen zu Translation Memory Systemen (TMS)
- Wie arbeitet ein TMS?
- Welche Vorteile hat ein TMS?
- Beispiele und Zahlen

## Vergleich der Übersetzungsprozesse



Variante 3: Translation Memory System

Variante 2: Manuelle Übertragung und  
Übersetzungsvorbereitung

Variante 1: Komplette Neuübersetzung

## Beispiel: Übersetzung einer Betriebsanleitung, deren Inhalt zu 40% mit einer Vorgängerversion übereinstimmt

### Variante 1: Komplette Neuübersetzung

- Der Übersetzer erhält die deutschen Dateien und liefert die fertigen englischen Dateien
- Kosten für 2500 Zeilen: **3125,- Euro**

## Beispiel: Übersetzung einer Betriebsanleitung, deren Inhalt zu 40% mit einer Vorgängerversion übereinstimmt

Variante 2: Manuelle Übertragung und Übersetzungsvorbereitung

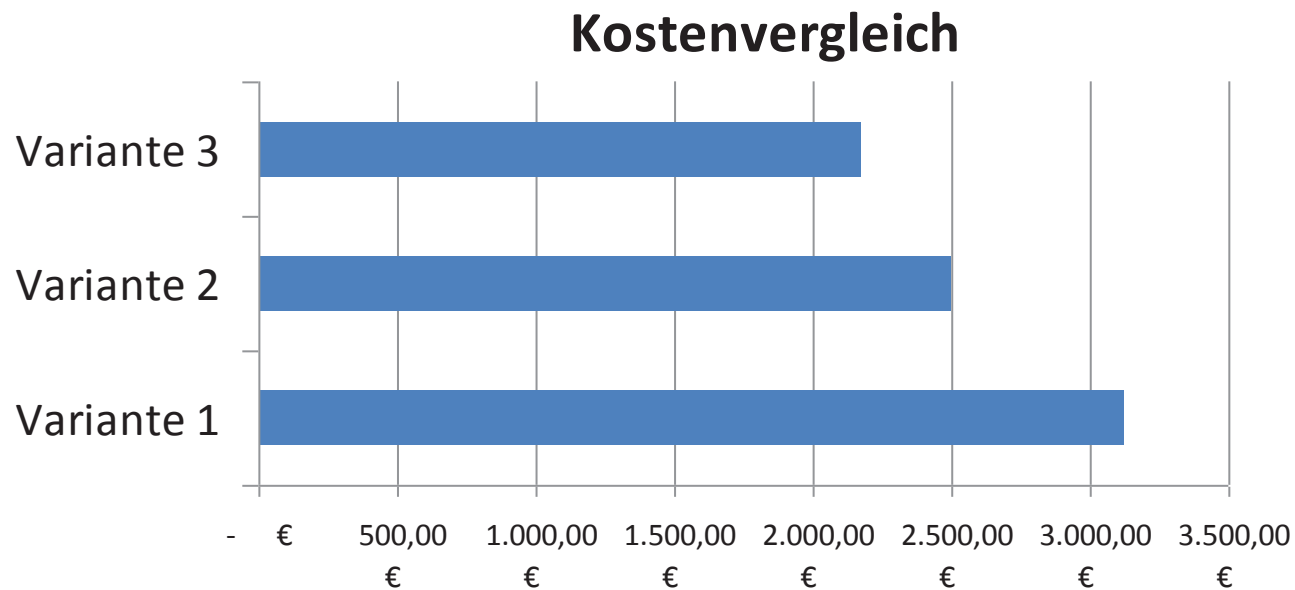
- Die Übertragung der englischen Inhalte von der Vorgängerversion in die neue Betriebsanleitung erfolgt manuell (**fehleranfällig + aufwendig**)
- Der Rest wird übersetzt
- Kosten geschätzt: **2.500,- Euro**

## Beispiel: Übersetzung einer Betriebsanleitung, deren Inhalt zu 40% mit einer Vorgängerversion übereinstimmt

### Variante 3: Translation Memory System

- Die Übertragung der englischen Inhalte von der Vorgängerversion in die neue Betriebsanleitung erfolgt automatisch im Prozess
- Die Auswahl aller geänderten bzw. neu zu übersetzenden Inhalte erfolgt halbautomatisch
- Neu zu übersetzen sind ca. 1500 Zeilen
- Kosten: **2.175,- Euro**

## Beispiel: Übersetzung einer Betriebsanleitung, deren Inhalt zu 40% mit einer Vorgängerversion übereinstimmt



*Die Kosten für den Einsatz eines TMS sind konservativ angesetzt. Bei mehreren Übersetzungen ähnlicher Dokumente sinken die Kosten weiter.*



ISB Information und Kommunikation GmbH & Co. KG  
Lindberghring 6a  
33142 Büren

Tel. 02955/74722-10  
Fax. 02955/74722-67  
Mail [info@isb-ik.de](mailto:info@isb-ik.de)  
Web [www.isb-ik.de](http://www.isb-ik.de)